

## О НЕОБХОДИМОСТИ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ КУЛЬТУРНЫХ ФЕНОМЕНОВ ГЕРМАНИИ РЕГИОНАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ

*Е. Н. Блохина*

*Аспирант кафедры немецкого языка,  
Учитель немецкого языка МАОУ Видновская гимназия (Московская обл., г. Видное)  
e-mail: [blohinaen@gmail.com](mailto:blohinaen@gmail.com)*

*Московский государственный педагогический университет*

*Статья посвящена актуальной проблеме изучения и лексикографического описания лингвокультурных феноменов немецкого языка, имеющих региональную значимость. Автор подчёркивает усиление тенденции появления таких феноменов в литературном немецком языке общего медийного пространства. Приводятся примеры «проблемных» феноменов из региона Верхняя Бавария.*

***Ключевые слова:** лингвокультурное пространство, когнитивная база, регионально-маркированные культурные феномены, межкультурная коммуникация, лингвокультурная лексикография.*

В изучении немецкого культурного пространства пока не уделяется должного внимания явлениям регионального уровня. Но с развитием информационных технологий и интеграционных процессов они всё чаще заявляют о себе как факторы, непосредственно влияющие на успех межкультурной коммуникации. Именно поэтому мы считаем крайне актуальной активизацию работ по их исследованию и лексикографическому описанию.

Как известно, национальным культурным пространством называют форму существования культуры в сознании человека. «По своей природе национальное культурное пространство – это информационно-эмоциональное («этническое») поле, виртуальное и в то же время реальное пространство, в котором человек существует и функционирует и которое становится «ощутимым» при столкновении с явлениями иной культуры» [Русское культурное пространство 2004: 11]. «Ядром» культурного пространства является национальная когнитивная база (КБ), понимаемая как определённым образом структурированная совокупность знаний и национально маркированных и культурно детерминированных представлений, необходимо обязательных для всех представителей данного национально-лингвокультурного сообщества» [там же]. Н.В. Муравлёва называет когнитивной базой «некоторого лингвокультурного сообщества» «совокупность обязательных знаний,

которыми обладают его члены» [Муравлёва 2010: 292]. Именно в КБ находятся феномены, являющиеся предметом описания лингвокультурной лексикографии. «...Все лингвострановедческие/лингвокультурологические словари объединяет один фактор методологического уровня – процедура их создания предполагает обращение автора к когнитивной базе ... лингвокультурного сообщества» [там же].

Сосуществование диалектных и региональных языковых картин мира, наряду с общей национальной, является в настоящее время общепризнанным фактом и предметом широкого обсуждения в среде лингвистов, исследующих русское культурное пространство. Об этом свидетельствует, например, тематика работ, представленных в сборнике [Язык и культура 2013]. Этот факт очень важен для нас в работе над лексикографическим описанием лингвокультурных феноменов немецкого языка. Исходя из него, мы можем предположить аналогичное сосуществование разноуровневых культурных пространств, каждое из которых имеет свою КБ. Деление общего немецкого культурного пространства на разные уровни представляется нам необходимым, прежде всего, ввиду явно выраженной языковой неоднородности немецкого языка, проявляющейся в разнообразии как диалектов, так и культурных традиций, нашедших отражение в языке.

Предполагая в немецкоязычном культурном пространстве наличие КБ разного уровня, мы видим их взаимосвязанными. Авторы [Язык и культура 2013] неоднократно подчёркивают, что в настоящее время нет однозначной трактовки понятия «региональный» и его структурного соотношения с понятием «диалектный» [Язык и культура 2013: 10]. В данной статье при рассмотрении немецкой федеральной земли Бавария, мы можем назвать регионом (Германии) всю эту землю, территория которой разделена на восемь диалектных пространств. Мы также можем рассматривать регион, обособившийся в силу объективных причин лингвокультурного характера в пределах одного диалектного пространства, например, Верхнюю Баварию в зоне среднебаварского диалекта и говорить о КБ верхнебаварского культурного пространства. Мы выбираем второй путь и намеренно отказываемся от использования термина «диалектная КБ». Таким образом, КБ культурного пространства Баварии (как и любой другой федеральной земли) представляется нам похожей на цветок с несколькими лепестками, где каждый лепесток – КБ одного регионального лингвокультурного пространства (Верхней Баварии, Нижней Баварии, Средней Франконии и др.). Лепестки «накладываются» друг на друга, образуя в центре общую для всех область, следующим образом (см. рис. 1):



**Рис 1.** Взаимосвязь региональных и национальной немецкой КБ

Элементы каждой региональной КБ, ставшие значимыми для всего немецкого культурного пространства, входят в состав национальной немецкой КБ. Это общенациональные культурные ценности, приобщение к которым происходит в процессе социализации и, что очень важно, образования. Они уже достаточно хорошо изучены и описаны [Мальцева 2001; Маркина 2006; Муравлёва 2003, 2011]. Лексикографическим справочником, в определённой мере сочетающим лингвострановедческий и лингвокультурологический подход в их описании, является [Маркина 2006]. Он содержит, в частности, 222 словарные статьи (не считая перекрёстных ссылок), описывающих культурные феномены Баварии из всех лингвокультурных регионов этой федеральной земли – Верхней и Нижней Баварии, Оберпфальца, Средней и Верхней Франконии, Швабии и др. Как видим, это реалии разных статусов. Некоторые из них, со временем утратив в ассоциативном ряду «*феномен* → *Бавария* → *Германия*» среднее звено, стали феноменами национальной культуры Германии «*феномен* → *Германия*», например: *München* Мюнхен (столица Баварии, считается ИТ-столицей Германии), *Alte Pinakothek* «Старая пинакотек» (одна из самых известных картинных галерей мира), „*Süddeutsche Zeitung*” «*Зюддойче цайтунг*» (дословно – «Южногерманская газета», в 2005 г. была признана немецкими журналистами «ведущей газетой № 1» Германии), *Chiemsee Кимзее* (его называют также *Bayerisches Meer* «Баварское море»), *Oktoberfest* *Окtoberфест* (привлекает каждый год около 6 млн посетителей, приезжающих в Мюнхен со всех частей Баварии и Германии, а также из других стран). Для иных лексических единиц словаря среднее звено является по-прежнему определяющим (*феномен* → *Бавария* → *Германия*), но и они становятся «брендами» Баварии и узнаваемы по всей Германии, например: *Dirndl* *дирндль* (баварский национальный костюм), *Landshuter Hochzeit* *Ландсхутская свадьба* (праздник в баварском городе Ландсхут, одно из самых грандиозных театрализованных представлений в Германии на историческую тему).

Не менее интересным лексикографическим справочником, представляющим немецкую национальную КБ через фразеологизмы и

устойчивые словосочетания, которые внёс в общий культурный фонд Германии каждый регион страны, включая Баварию, является словарь [Мальцева 2001].

Изучение составляющих национальной немецкой КБ можно считать лишь первым шагом в постижении немецкого культурного пространства, потому что в каждой региональной КБ есть и совершенно автономные области, и полуавтономные, общие, например, для соседних лингвокультурных пространств (см. рис. 1). Как велика их «площадь», может показать только тщательное исследование. Очевидно, где-то они будут больше, где-то меньше. Единицы, входящие в состав таких областей, разнородны, как и различны источники их происхождения: тексты, написанные на региональном диалекте; культурно-исторические и политические события регионального значения; региональный уклад жизни и традиции. В переживаемую нами эпоху создания общего медийного пространства апелляция к таким культурным феноменам происходит на литературном немецком языке, и, поэтому, часто они не имеют явно выраженных признаков региональной маркированности. Это существенно затрудняет процесс межкультурной коммуникации, потому что, даже будучи сформулированными на понятном всем языке, они остаются понятными лишь «посвящённым».

В Верхней Баварии, например, бытует слово *die Oleander-Uhr* «олеандровые часы», которого нет ни в одном из известных нам словарей. Весной в альпийском регионе можно услышать фразу „Ach, guck mal, die Oleander-Uhren sind schon da! Dann ist die Wdrme gekommen” «Смотри-ка, уже появились олеандровые часы! Значит, пришло время тепла» (здесь и далее перевод наш. – Е.Б.). Почему кадка с кустом олеандра перед домом стала «часами»? Это интереснейший, с нашей точки зрения, феномен, изучая который, мы сталкиваемся с новыми вопросами. Откуда в Баварии вообще появилось это теплолюбивое растение, украшающее сады и придомовые участки? По одной из красивых версий, его появление связано с именем баварского принца Оттона. Вернувшись на родину после изгнания Оттона из Греции (где он был королём с 1832 г. по 1862 г.) придворные и солдаты в память о годах, проведённых рядом с любимым монархом в чужой стране, привезли в Баварию олеандр. Преданностью своему повелителю объясняется и забота, которой по традиции окружают это капризное солнцелюбивое растение. Однако в некоторых аптечных справочниках, в частности, в выписке из книги «Lehrbuch der Biologischen Heilmittel, Madaus, 1938» «Биологические лечебные средства. Учебник. Мадаус» (известное фармацевтическое предприятие. – Е.Б.) размещённой на сайте [Henriette's Herbal], появление олеандра в Баварии датируется гораздо ранним периодом: „Im XVI. Jahrhundert wird der Oleander als Zierpflanze in der Schweiz und in Bayern gefunden” «В XVI-ом веке олеандр обнаружен как декоративное растение в Швейцарии и в Баварии».

Бесспорно одно: к растению относятся очень трепетно. Когда наступают холода, его уносят в дом до наступления устойчивого тепла. Таким образом, в слове *die Oleander-Uhr* зашифрована старая традиция выставлять кадку с кустом на улицу в тёплый период и убирать в дом в период холодов. Выставленные на обозрение «часы» показывают всегда только одно время: время солнца и тепла.

Немалую трудность для понимания представляют и обращения к региональным прецедентным текстам. В современном баварском дискурсе очень часто описывается состояние нерешительности правительства или других административных/судебных органов как «ожидающих указаний сверху, чтобы сделать всё по-божески», как «ждущих господнего совета» и т.д. Ирония в таких формулировках очевидна, но далеко не каждый поймёт, что за ними скрыто ещё и совершенно определённое значение бессмысленности такого ожидания и даже пояснение причины: посыльный от Бога, Алоис Хингерль, которому поручено передать указания, сидит в трактире, и ничто не сможет разлучить его с любимым пивом. Мы имеем дело с апелляцией к рассказу баварского писателя Людвиг Тома (Ludwig Thoma) „Ein Mьnchner im Himmel” «Мюнхенец в раю», написанному в 1911 г. Рассмотрим лишь один пример такой апелляции. В настоящее время вся Германия активно обсуждает затрагивающую интересы практически каждого немца тему: дорогостоящую подготовку законопроекта о введении налога за проезд по немецким автобанам, который, скорее всего, так и не будет принят. На форуме электронной версии газеты *Augsburger Allgemeine* читатели эмоционально пишут о том, что непонятная ситуация с этим законопроектом будет продолжаться „zumindest solange, bis in Mьnchen das Hofbrдuhaus endgьltig schlieЯt. Bekanntlich sitzt der Bote, der die guttlichen Ratschldge fьr die bayerische Staatsregierung ьberbringen sollte, immer noch im Hofbrдuhaus und bestellt noch ein Bier und noch ein Bier und noch ...“ «как минимум до тех пор, пока в Мюнхене насовсем не закроют ресторан Хофбройхауз («Придворная Пивоварня»). Ведь, как известно, курьер, который должен передать правительству Баварии указания от господа, до сих пор там сидит и заказывает пиво кружку за кружкой» [*Augsburger Allgemeine*]. И далее: „Der Alois soll ruhig sitzen bleiben. Die bayrische Staatsregierung ist auch gegen guttliche Ratschldge resistent!“ «Алоис может спокойно сидеть дальше. Правительство Баварии будет противиться и указаниям от господа!» [там же]. Подчеркнем, что какие-либо сведения о том, кто такой Алоис и почему он пьёт пиво, отсутствуют.

Авторы справедливо отмечают, что «с развитием средств массовой информации, информационных технологий, через культурные влияния международного характера, ... люди стали лишь острее чувствовать, глубже осознавать свою национальную, этническую, региональную принадлежность» [Маркина 2006: 3]. Этот факт будет способствовать

повышению интереса к культурным феноменам регионального значения и учащения случаев апелляции к ним.

Как видно из приведённых примеров, незнание значения таких феноменов может стать серьёзным препятствием в процессе межкультурной коммуникации. Мы считаем, что оптимальным решением для преодоления подобных препятствий будет создание справочников, содержащих описание значимых феноменов каждого регионального лингвокультурного пространства Германии. Такие издания существенно обогатят представление о немецком культурном пространстве и будут полезны не только для изучающих немецкий язык, но и для самих немцев.

### *Библиографический список*

Евсюкова Т.В., Бутенко Е.Ю. Лингвокультурология. – М, «Флинта», 2014. – 478 с.

Мальцева Д.Г. Германия. Страна и язык. Лингвострановедческий словарь. – М., 2001. – 414 с.

Маркина Л.Г., Муравлёва Е.Н., Муравлёва Н.В. Культура Германии: лингвострановедческий словарь / под общ. ред. Н.В. Муравлёвой. – М.: АСТ, 2006. – 1181с.

Муравлёва Н.В., Муравлёва Е.Н. Австрия. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык-Медиа, 2003. – 656 с.

Муравлёва Н.В., Муравлёва Е.Н., Назарова Т.Ю. и др. Германия. Лингвострановедческий словарь / под ред. Н.В. Муравлёвой. – М.: АСТ, 2011. – 991 с.

Муравлёва Н.В. Лингвострановедческий словарь в аспекте когнитивной парадигмы. Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов, Т. 7. – М.: Языки славянской культуры, 2010. – 360 с.

Русское культурное пространство. Лингвокультурологический словарь. Под редакцией И.В. Захарченко, В.В. Красных, Д.Б. Гудкова. – М., 2004. – 316 с.

Язык и культура Русского Севера: к вопросу о региональной языковой картине мира. Сборник научных трудов / под ред. Т.В. Симашко. – Архангельск: Изд-во им. В.Н. Булатова Северного (Арктического) федерального университета им. М.В.Ломоносова, 2013. – 409 с.

Augsburger Allgemeine On-line [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.augsburger-allgemeine.de/community/forum/thema-des-tages/Bundestags-Juristen-sehen-wenig-Chancen-fuer-die-Pkw-Maut-id34890452/34892992-tja-id34892992.html>

Henriette's Herbal Homepage [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.henriettes-herb.com/eclectic/madaus/nerium.html>